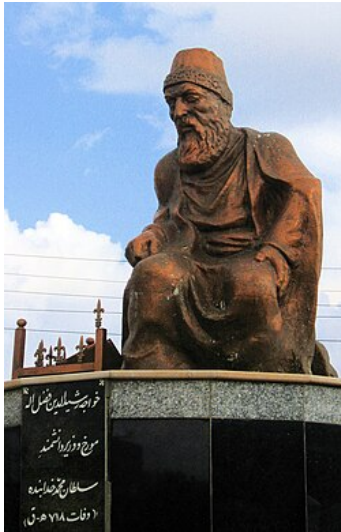


Rashīd al-Dīn Faḍl Allāh Abul-Khair
**SULLA NASCITA DEL
REDENTORE**

tratta da:

Histoire universelle de Rashīd al-Dīn Faḍl Allāh Abul-Khair, a cura di Karl
Jahn, Brill, Leida, 1951

Traduzione e cura di Dario Chioli dalle pp. 25-26, 29/3/2026



Statua di Rashīd al-Dīn al-Hamadānī
in Iran



Copertina del libro originale

Nota del traduttore

Traduco dal francese un passo curioso tratto dalla *Histoire universelle de Rashīd al-Dīn Faḍl Allāh Abul-Khair, I Histoire des Francs*. Texte persan avec traduction et annotations par K. Jahn, Brill, Leida, 1951, pp. 25-26.

L'autore (1247-1318 circa) fu un ebreo di Hamadān convertito all'Islam, storico, funzionario e medico. Morì giustiziato per l'accusa di aver cercato di avvelenare l'Īlkhān Oljeitu.

SULLA NASCITA DEL REDENTORE – BENEDETTO EGLI SIA – E SULLA SUA PASSIONE [...]

L'Anno quarantasei¹ del regno dell'imperatore Augusto nacque il Redentore – Benedetto egli sia! – a Betlemme, dalla Vergine Maria, nella notte di martedì 25 dicembre dell'anno 309, secondo l'era alessandrina².

Per la sua miracolosa virtù crollò nella città di Roma il grande edificio sui muri del quale erano state dipinte tutte le figure (degli idoli) del mondo e che veniva chiamato tempio, e fu ridotto in polvere³.

Al medesimo tempo sgorgò dalla terra, nel mezzo della città di Roma, una fonte d'olio che scorse verso il letto del Tevere che attraversa la città di Roma⁴.

Da parte dei re, dei magi, dei Persiani e del khāgān del Turkestan a cui gli astrologi avevano annunziato che in quell'anno sarebbe nato a Gerusalemme un fanciullo a cui gli abitanti del mondo si sarebbero sottomessi ed avrebbero obbedito, giunsero degli inviati recando dell'incenso e della mirra per incensarlo.

¹ Il curatore Karl Jahn commenta: “Erroneamente, invece di: 42”.

² Suppongo si tratti dell'era dei Seleucidi che partiva dal 312/311 a.C.

³ Citazione dalla *Legenda aurea* di Jacopo da Varazze (1298).

⁴ Citazione dal *Chronicon* di Martino Oppaviense (1215-1279).

Augusto uccise i fanciullini a Betlemme ed a Gerusalemme. Giuseppe, il cugino di Maria, ricevette la rivelazione: “Prendi Maria e il suo bambino con te e vattene in Egitto”. Egli se ne fuggì con tutt’e due e se ne andarono in Egitto, dove restarono per due anni.

Gesù – Benedetto egli sia! – fu un maestro in questioni di medicina, trasformò magicamente dell’acqua in vino e fece uscire colori diversi dallo stesso vaso di colori⁵.

Quando ebbe trent’anni, fu battezzato cristiano da Giovanni, il figlio di Zaccaria.

Il battesimo cristiano si effettua come segue: si porta colui (che sarà battezzato) alla chiesa, lo si mette in una piscina e lo si lava con acqua benedetta, si recitano alcune preghiere e invocazioni, lo si istruisce nella sua religione e si ungono tutte le sue membra con dell’olio. Allora (si dice) che è diventato Cristiano. Quando si tratta di un infante, gli si dà un padrino.

Il Redentore – Benedetto egli sia! – fu martirizzato dai Giudei, all’inizio del suo trentatreesimo anno. Dall’inizio del tempo d’Adamo fino al Redentore – Benedetto egli sia! – erano passati 5499 anni⁶.

⁵ Tutti episodi tratti dagli apocrifi.

⁶ Da Martino Oppaviense.